



Service des Traités

J4-ER-2021-Cir.1922

17 décembre 2021

Protocole portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982, fait à Paris le 12 février 2004.

A. Liste des Etats signataires

1. Allemagne
2. Belgique
3. Danemark
4. Espagne
5. Finlande
6. France
7. Italie
8. Norvège
9. Pays-Bas
10. Grande-Bretagne et Irlande du Nord
11. Slovénie
12. Suède
13. Suisse

B. Liste des Ratifications (R) ou Confirmations (C).

Etats	Date du dépôt (Section II, b)	Entrée en vigueur (Section II, e)
ESPAGNE	12 janvier 2006 (R)	1 janvier 2022
SUISSE	11 mars 2009 (R)	1 janvier 2022
NORVEGE	24 novembre 2010 (R)	1 janvier 2022
ALLEMAGNE	1 janvier 2022 (R)* (1)	1 janvier 2022
BELGIQUE	1 janvier 2022 (R)*	1 janvier 2022
DANEMARK	1 janvier 2022 (APP)*(2)	1 janvier 2022
FINLANDE	1 janvier 2022 (R)*	1 janvier 2022
FRANCE	1 janvier 2022 (APP)*	1 janvier 2022
ITALIE	1 janvier 2022 (R)*	1 janvier 2022
PAYS-BAS	1 janvier 2022 (ACC)*(3)	1 janvier 2022
GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD	1 janvier 2022 (R)*	1 janvier 2022
SLOVENIE	1 janvier 2022 (R)*	1 janvier 2022
SUEDE	1 janvier 2022 (R)*	1 janvier 2022

*Le dépôt de l'instrument a eu lieu le 17 décembre 2021. Les Etats contractants ont demandé d'enregistrer le dépôt à la date du 1er janvier 2022.

(1) ALLEMAGNE – déclarations

Im Zusammenhang mit der bevorstehenden

Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem Protokoll vom 12. Februar 2004 zur Änderung des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 (nachstehend „Änderungsprotokoll“ genannt)

Unter Bezugnahme auf Abschnitt I Buchstabe B des Änderungsprotokolls, durch den Artikel 2 des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 (nachstehend „Brüsseler Zusatzübereinkommen“ genannt) ersetzt wird, folgende Erklärung abzugeben:

Gemäß Artikel 2 Absatz a) Ziffer ii) Nummer 2 der durch das Änderungsprotokoll geänderten Fassung des Brüsseler Zusatzübereinkommens von 1963 fällt unter das Änderungsprotokoll nuklearer Schaden, für den auf Grund des Protokolls vom 12. Februar 2004 zur Änderung des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 (nachstehend „Änderungsprotokoll zum Pariser Übereinkommen“ genannt) der Inhaber einer im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei des Änderungsprotokolls gelegenen, für friedliche Zwecke bestimmten Kernanlage haftet, und der in oder über den Meeresgebieten außerhalb des Küstenmeers einer Vertragspartei einem Staatsangehörigen einer Vertragspartei entstanden ist mit Ausnahme von Schaden, der in oder über dem Küstenmeer eines Nichtvertragsstaates des Änderungsprotokolls entstanden ist, vorausgesetzt, dass die Gerichte einer Vertragspartei gemäß dem Änderungsprotokoll zum Pariser Übereinkommen zuständig sind.

Die Bundesrepublik Deutschland stellt natürliche Personen, die im Sinne ihrer Gesetzgebung ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland haben, bei der Anwendung des Artikels 2 Absatz a) Ziffer ii) Nummer 2 der durch das Änderungsprotokoll geänderten Fassung des Brüsseler Zusatzübereinkommens von 1963 ihren Staatsangehörigen gleich.

Hiermit macht die Bundesrepublik Deutschland von der Ermächtigung in Artikel 2 Absatz b) der durch das Änderungsprotokoll geänderten Fassung des Brüsseler Zusatzübereinkommens von 1963 Gebrauch, wonach jeder Unterzeichnerstaat bei der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde erklären kann, dass er natürliche Personen, die im Sinne seiner Gesetzgebung ihren gewöhnlichen Aufenthalt in seinem Hoheitsgebiet haben, oder bestimmte Gruppen solcher Personen bei der Anwendung des Artikels 2 Absatz a) Ziffer ii) Nummer 2 seinen Staatsangehörigen gleichstellt.

Im Zusammenhang mit der bevorstehenden

Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zu dem Protokoll vom 12. Februar 2004 zur Änderung des Zusatzübereinkommens vom 31. Januar 1963 zum Pariser Übereinkommen vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 (nachstehend „Änderungsprotokoll“ genannt)

Unter Bezugnahme auf Abschnitt I Buchstabe O des Änderungsprotokolls, durch den Artikel 14 des Brüsseler Zusatzübereinkommens ersetzt wird, folgende Erklärung abzugeben:

Die Bundesrepublik Deutschland hatte von der Ermächtigung im bisherigen Artikel 2 des Übereinkommens vom 29. Juli 1960 über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des Zusatzprotokolls vom 28. Januar 1964 und des Protokolls vom 16. November 1982 (nachstehend „Pariser Übereinkommen“ genannt) Gebrauch gemacht, in ihrer nationalen Gesetzgebung zu bestimmen, dass der Inhaber einer Kernanlage ohne die durch das Pariser Übereinkommen vorgesehene Begrenzung des territorialen Anwendungsbereichs haftet.

Die Bundesrepublik Deutschland behält diese Regelung auf der Grundlage des durch das Änderungsprotokoll zum Pariser Übereinkommen eingefügten Artikels 2 Absatz b) in modifizierter Form bei. Danach gilt Artikel 2 des Änderungsprotokolls zum Pariser Übereinkommen mit der Maßgabe, dass in den Fällen des Absatzes a) Ziffer iv) der Vorschrift der Inhaber der Kernanlage auch dann haftet, wenn in dem Nichtvertragsstaat eine Gesetzgebung über die Haftung für nuklearen Schaden in Kraft ist, die auf Grundsätzen beruht, die mit denen des Änderungsprotokolls zum Pariser Übereinkommens nicht identisch sind.

Gemäß Artikel 14 Absatz b) der durch das Änderungsprotokoll geänderten Fassung des Brüsseler Zusatzübereinkommens von 1963 kann die Erweiterung des territorialen Anwendungsbereichs einer anderen Vertragspartei hinsichtlich der Bereitstellung der in Artikel 3 Absatz b) Ziffer ii) und iii) genannten öffentlichen Mittel nur entgegengehalten werden, wenn diese der Erweiterung zugestimmt hat.

TRANSLATION (ENGLISH)

In the context of the forthcoming

deposit of the instrument of ratification to the Protocol of 12 February 2004 to amend the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as "Protocol of Amendment"),

with reference to Section I letter B of the Protocol of Amendment, replacing Article 2 of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as "Brussels Supplementary Convention"), the Federal Republic of Germany has made the following declaration:

Pursuant to Article 2 (a) (ii) 2 of the Brussels Supplementary Convention as amended by the Protocol of Amendment, the system of the Protocol of Amendment applies to nuclear damage for which the operator of a nuclear installation, used for peaceful purposes, situated in the territory of a Contracting Party to the Protocol of Amendment is liable under the Protocol of 12 February 2004 to amend the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as "Protocol of Amendment to the Paris Convention") and which is suffered in or above maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting Party by a national of a Contracting Party, excluding damage suffered in or above the territorial sea of a State not Party to the Protocol of Amendment, provided that the courts of a Contracting Party have jurisdiction pursuant to the Protocol of Amendment to the Paris Convention.

For the purposes of the application of Article 2 (a) (ii) 2 of the Brussels Supplementary Convention as amended by the Protocol of Amendment, the Federal Republic of Germany assimilates individuals considered under its law as having their habitual residence in the territory of the Federal Republic of Germany to its own nationals.

The Federal Republic of Germany herewith avails itself of the authorisation in Article 2 (b) of the Brussels Supplementary Convention as amended by the Protocol of Amendment, according to which any Signatory may, on the deposit of its instrument of ratification, declare that, for the purposes of the application of Article 2 (a) (ii) 2, individuals or certain categories thereof, considered under its law as having their habitual residence in its territory, are assimilated to its own nationals.

In the context of the forthcoming

deposit of the instrument of ratification to the Protocol of 12 February 2004 to amend the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as "Protocol of Amendment"),

with reference to Section I letter O of the Protocol of Amendment, replacing Article 14 of the Brussels Supplementary Convention, the Federal Republic of Germany has made the following declaration:

The Federal Republic of Germany availed itself of the authorisation in the previous Article 2 of the Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 and by the Protocol of 16 November 1982 (hereinafter referred to as "Paris Convention") to provide, in its national legislation, that the operator of a nuclear installation is liable without the limitation of territorial scope prescribed by the Paris Convention. The Federal Republic of Germany retains this provision on the basis of Article 2 (b) added by the Protocol of Amendment to the Paris Convention in a modified form. Accordingly, Article 2 of the Protocol of Amendment to the Paris Convention applies with the proviso that in cases referred to in paragraph (a) (iv) of Article 2, the operator of the nuclear installation is also liable if a non-Contracting State has in force nuclear liability legislation that is based on principles not identical to those of the Protocol of Amendment to the Paris Convention.

Pursuant to Article 14 (b) of the Brussels Supplementary Convention as amended by the Protocol of Amendment, the extension of territorial scope may not be invoked against any other Contracting Party unless the other Contracting Party has consented thereto, where such extension results in requiring the public funds referred to in Article 3 (b) (ii) and (iii) to be made available.

TRADUCTION (FRANÇAIS)

En relation avec

le dépôt prochain de l'instrument de ratification du Protocole du 12 février 2004 portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 (ci-après dénommée « Protocole d'amendement »),

En référence à la partie I, lettre B du Protocole d'amendement, remplaçant l'article 2 de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 (ci-après dénommée « Convention Complémentaire de Bruxelles »), la République fédérale d'Allemagne a fait la déclaration suivante :

Conformément à l'article 2 (a) (ii) 2 de la Convention Complémentaire de Bruxelles modifiée par le Protocole d'amendement, le régime du Protocole d'amendement s'applique aux dommages nucléaires dont la responsabilité incombe, en vertu du Protocole du 12 février 2004 portant modification de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 (ci-après dénommé « Protocole portant modification de la Convention de Paris »), à l'exploitant d'une installation nucléaire à l'usage pacifique, située sur le territoire d'une Partie Contractante au Protocole d'amendement, et qui sont subis dans les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale d'une Partie Contractante ou au-dessus de telles zones, par un ressortissant d'une Partie Contractante, à l'exclusion d'un dommage subi dans la mer territoriale d'un Etat non-Contractant au Protocole d'amendement ou au-dessus, sous réserve que les tribunaux d'une Partie Contractante soient compétents conformément au Protocole portant modification de la Convention de Paris.

Aux fins de l'application de l'article 2 (a) (ii) 2 de la Convention Complémentaire de Bruxelles modifiée par le Protocole d'amendement devant, la République fédérale d'Allemagne assimile à ses propres ressortissants les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne au sens de sa législation.

La République fédérale d'Allemagne fait ainsi usage du droit accordé par l'article 2 (b) de la Convention Complémentaire de Bruxelles modifiée par le Protocole d'amendement, selon lequel tout Signataire peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, déclarer qu'il assimile à ses propres ressortissants, aux fins de l'application de l'article 2 (a) (ii) 2, les personnes physiques qui ont leur résidence habituelle sur son territoire au sens de sa législation, ou certaines catégories d'entre elles.

En relation avec

le dépôt prochain de l'instrument de ratification du Protocole du 12 février 2004 portant modification de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par le Protocole Additionnel du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 (ci-après dénommée « Protocole d'amendement »),

En référence à la partie I, lettre O du Protocole d'amendement, remplaçant l'article 14 de la Convention Complémentaire de Bruxelles, la République fédérale d'Allemagne a fait la déclaration suivante :

La République fédérale d'Allemagne avait fait usage du droit accordé par l'ancien article 2 de la Convention du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, amendée par la Convention Complémentaire du 28 janvier 1964 et par le Protocole du 16 novembre 1982 (ci-après dénommée « Convention de Paris ») de déterminer, dans sa législation nationale, que la responsabilité incombe à l'exploitant d'une installation nucléaire sans que s'applique la limitation du champ d'application territorial prévue par la Convention de Paris. La République fédérale d'Allemagne maintient cette disposition sous forme modifiée sur la base de l'article 2 (b) introduit par le Protocole portant modification de la Convention de Paris. L'article 2 du Protocole portant modification de la Convention de Paris s'applique donc sous réserve que dans les cas visés au paragraphe (a) (iv), la responsabilité incombe à l'exploitant de l'installation nucléaire même si la législation relative à la responsabilité nucléaire en vigueur dans l'État non-Contractant repose sur des principes qui ne sont pas identiques à ceux du Protocole portant modification de la Convention de Paris.

Conformément à l'article 14 (b) de la Convention Complémentaire de Bruxelles modifiée par le Protocole d'amendement, l'élargissement du champs d'application territorial n'est opposable à une autre Partie Contractante pour l'allocation des fonds publics visés à l'article 3 (b) (ii) et (iii) que si l'élargissement a reçu son consentement.

(2) DANEMARK – Déclaration

Until further notice the Protocol shall not apply to Greenland and the Faroe Islands.

Traduction non-officielle: Jusqu'à nouvel ordre, le protocole ne s'applique pas au Groenland et aux îles Féroé.

(3) PAYS-BAS – Déclaration

Furthermore, in accordance with Article 2, paragraph (b), of the Convention of 31 January 1963 Supplementary to the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy, as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964, by the Protocol of 16 November 1982 and by the Protocol of 12 February 2004, the government of the Kingdom of the Netherlands declares that, for the purposes of the application of paragraph (a) (ii) 2 of Article 2 of the aforementioned convention, individuals considered under Dutch law as having their habitual residence in the territory of the European part of the Netherlands, are assimilated to Dutch nationals.

Traduction non-officielle: En outre, conformément à l'article 2, paragraphe (b), de la Convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'amendée par le Protocole additionnel du 28 janvier 1964, par le Protocole du 16 novembre 1982 et par le Protocole du 12 février 2004, le gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que, aux fins de l'application du paragraphe (a) (ii) 2 de l'article 2 de la convention susmentionnée, les individus considérés en droit néerlandais comme ayant leur résidence habituelle sur le territoire de la partie européenne des Pays-Bas, sont assimilées à des ressortissants néerlandais.